



## PRESENTATION DE LA NOUVELLE TRADUCTION DU MISSEL ROMAIN

Quelques points d'attention,  
repérés au fur et à mesure du déroulement de la messe

### 1. Points d'ordre général

**Assemblée, humanité** : référence aux frères et aux sœurs à plusieurs reprises au cours de la célébration

- Invitation à l'acte pénitentiel : **Frères (et sœurs)**, préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.
- Je confesse à Dieu : Je confesse à Dieu tout puissant, je reconnais devant vous, **frères et sœurs**, que j'ai péché, en pensée, en parole, par action et par omission ... C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Vierge Marie, les anges et tous les saints, et vous aussi, frères et sœurs, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.
- Invitation à la prière sur les offrandes : Priez, **frères et sœurs** : que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.
- Memento des morts : Souviens-toi aussi de nos **frères et sœurs**

**Péché/péchés** : l'état de pécheur est remplacé par l'acte d'avoir péché :

- Invitation à l'acte pénitentiel : Frères (et sœurs), préparons-nous à célébrer le mystère de l'Eucharistie, en reconnaissant que **nous avons péché**.
- Deuxième forme de l'acte pénitentiel :  
Prends pitié de nous, Seigneur  
*Nous avons péché contre toi.*  
Montre-nous, Seigneur, ta miséricorde  
***Et donne-nous ton salut.***
- Gloire à Dieu : Toi qui enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de nous.
- Embolisme : Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps ; soutenus par ta miséricorde, **nous serons libérés de tout péché**, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus-Christ notre Sauveur.
- Agneau de Dieu : Agneau de Dieu qui enlèves **les péchés** du monde, prends pitié de nous.
- Invitation à la communion : Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève **les péchés** du monde. Heureux les invités au repas des noces de l'Agneau !

## Mystère

- Invitation à la démarche pénitentielle : Frères (et sœurs), préparons-nous à célébrer le **mystère** de l'Eucharistie, en reconnaissant que nous avons péché.
  
- Anamnèses :
  - I. Il est grand le **mystère** de la foi  
R/. Nous **annonçons** ta mort, Seigneur Jésus,  
Nous **proclamons** ta résurrection  
Nous attendons ta venue dans la gloire.
  
  - II. Acclamons le **mystère** de la foi :  
R/. Quand nous mangeons ce Pain et buvons à cette Coupe,  
nous annonçons ta mort, Seigneur ressuscité,  
et nous attendons que tu viennes.
  
  - III. Qu'il soit loué, le **mystère** de la foi :  
R/. Sauveur du monde, sauve-nous !  
Par ta croix et ta résurrection, tu nous as libérés.

*Ou*

- Proclamons le **mystère** de la foi  
R/. Gloire à toi, qui étais mort,  
Gloire à toi, qui es vivant,  
Notre Sauveur et notre Dieu :  
Viens, Seigneur Jésus !

## Sacrifice :

- Invitation à la prière sur les offrandes : Priez, frères (et sœurs) : que mon **sacrifice** qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant.  
**Le peuple se lève et répond** : Que le Seigneur reçoive de vos mains ce **sacrifice** à la louange et à la gloire de son nom, pour notre bien et celui de toute l'Eglise.
  
- Consécration : Il montre au peuple **l'hostie** consacrée, la repose sur la patène et adore en faisant la **généflexion**
  
- Majuscules à **Corps** et **Sang**

## Choix en fonction du temps liturgique

- Démarche pénitentielle : Le dimanche, et **surtout au Temps pascal**, au lieu de l'acte pénitentiel habituel, on peut faire la bénédiction et l'aspersion de l'eau en mémoire du baptême
  
- Acclamation de l'Evangile : Vient ensuite le chant d'acclamation à l'Evangile, l'Alléluia ou un autre chant **selon le temps** et les normes liturgiques
  
- Credo : Au lieu du symbole de Nicée-Constantinople, surtout **aux temps du Carême et de Pâques**, on peut prendre le symbole baptismal de l'Eglise romaine, appelée Symbole des Apôtres.

## 2. La célébration eucharistique, pas à pas

**Le signe de croix** : le signe de croix est le premier (et le dernier) signe de la liturgie eucharistique qui se trouve ainsi entièrement « habillée » par ces deux signes et aucune autre signation n'est requise de la part de l'assemblée.

**Le silence** : Au début de la célébration : silence avant le rite pénitentiel (formes 2 et 3) et avant la collecte : **Tous prient en silence quelques instants** et non plus « après une brève pause de silence »

**Absolution** : Puis, le prêtre prononce **l'absolution** : Que Dieu tout puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle - et non plus la « prière pour le pardon ».

**Conclusion des prières** :

Par Jésus-Christ, ton Fils, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

Lui qui vit et règne avec toi dans l'unité du Saint Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

Toi qui vis et règnes avec le Père dans l'unité du Saint Esprit, Dieu, pour les siècles des siècles.

**Conclusion des lectures** : suppression de l'option : le lecteur proclame ou chante « Parole du Seigneur »

**Préparation des dons** :

Tu es béni, Seigneur, Dieu de l'univers, nous avons reçu de ta bonté le pain (le vin) que nous te présentons, fruit de la terre (la vigne) et du travail des hommes ; il deviendra pour nous le pain de la vie (le vin du Royaume éternel).

Comme cette eau se mêle au vin pour le sacrement de l'Alliance, puissions-nous être unis à la divinité de Celui qui a voulu prendre notre humanité.

**Préface et sanctus** :

Vraiment, Père très saint, il est juste et bon, pour ta gloire et notre salut, de t'offrir notre action de grâce, toujours et en tout lieu, par ton Fils bien-aimé, Jésus, le Christ : il est ta Parole, par qui tu as créé toutes choses ; c'est lui que tu nous as envoyé comme Rédempteur et Sauveur, Dieu fait homme, conçu de l'Esprit Saint, né de la Vierge Marie ; pour accomplir jusqu'au bout ta volonté et rassembler un peuple saint qui t'appartienne, il étendit les mains à l'heure de sa passion, afin de briser la mort, et de manifester la résurrection.

C'est pourquoi, avec les anges et tous les saints, nous chantons ta gloire, et d'une seule voix, nous proclamons : « Saint, saint, saint...

**Doxologie de la Prière eucharistique** :

Le peuple acclame : Amen !

**Notre Père** :

- Invitatoire : Lorsqu'il a déposé le calice et la patène, le prêtre, les mains jointes, dit : Comme nous l'avons appris du Sauveur et selon son commandement, nous osons dire - Ou bien : Unis dans le même Esprit, nous pouvons dire avec confiance la prière que nous avons reçue du Sauveur
- Embolisme : Délivre-nous de tout mal, Seigneur, et donne la paix à notre temps ; soutenus par ta miséricorde, nous serons libérés de tout péché, à l'abri de toute épreuve, nous qui attendons que se réalise cette bienheureuse espérance : l'avènement de Jésus-Christ notre Sauveur.
- Doxologie : suppression de la deuxième formule « A toi, le règne, à toi, la puissance et la gloire »

**Hymne d'action de grâce** : Après la communion, on peut rester en silence pendant un certain temps. On peut aussi chanter un psaume ou un cantique de louange ou une hymne.

**Formules d'envoi** : Allez dans la paix du Christ – Allez porter l'Évangile du Seigneur – Allez en paix, glorifiez le Seigneur par votre vie – Allez en paix.

## Rubriques :

- Démarche pénitentielle : vérifier dans le missel, à chaque célébration particulière, si la démarche pénitentielle est prévue ou pas (Présentation du Seigneur, Mercredi des Cendres, Dimanche des Rameaux)
- Fonction du psalmiste, différent du chantre (formule usitée dans le missel, à différencier de l'animateur de chants, apparu de facto depuis Vatican II)
- Gestes : renforcement des gestes :
  - Gestes de vénération : **inclination profonde du prêtre et du diacre - le prêtre adore en faisant la genuflexion - il vénère l'autel par un baiser – il vénère le Livre d'un baiser.**
  - Inclination pendant le Credo :  
Symbole de Nicée-Constantinople : *Aux mots qui suivent, tous s'inclinent jusqu'à « s'est fait homme » « Par l'Esprit Saint, il a pris chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme ».*  
Symbole des Apôtres : **Aux mots qui suivent, tous s'inclinent jusqu'à Vierge Marie « qui a été conçu du Saint Esprit, est né de la Vierge Marie »,**
  - Procession des offrandes : **Il est bon que les fidèles manifestent leur participation par une offrande, en apportant le pain et le vin pour la célébration de l'eucharistie, ou même d'autres dons destinés à subvenir aux besoins de l'Eglise et des pauvres ».**
  - **Le prêtre consomme** (et non plus « mange ») **avec respect le Corps du Christ**
- Séparation du rite de la paix et du rite de la fraction du pain : **Le rite de la paix étant achevé, le prêtre prend l'hostie**

## Quelques suggestions pratiques :

- Une voix off qui dit les textes les plus longs, pour rythmer les interventions de l'assemblée, surtout *l'Orate fratres* :  
*Que le Seigneur reçoive de vos mains ce sacrifice //  
à la louange et à la gloire de son nom //  
pour notre bien et celui de toute l'Eglise.*
- Apprentissage par l'assemblée : garder une nouvelle manière de dire plusieurs semaines de suite : par exemple la démarche pénitentielle et l'anamnèse, et ne changer que lorsque celles-là sont maîtrisées de tous.
- Même si elle semble compliquée, privilégier la nouvelle formule de l'Orate fratres pour les assemblées dominicales : importance du sacrifice – importance de montrer le changement.  
  
A contrario, pour les célébrations avec des pratiquants occasionnels (obsèques ou mariages), garder l'ancienne formule.
- Musiques : utiliser les musiques du missel, pour développer un fonds commun.